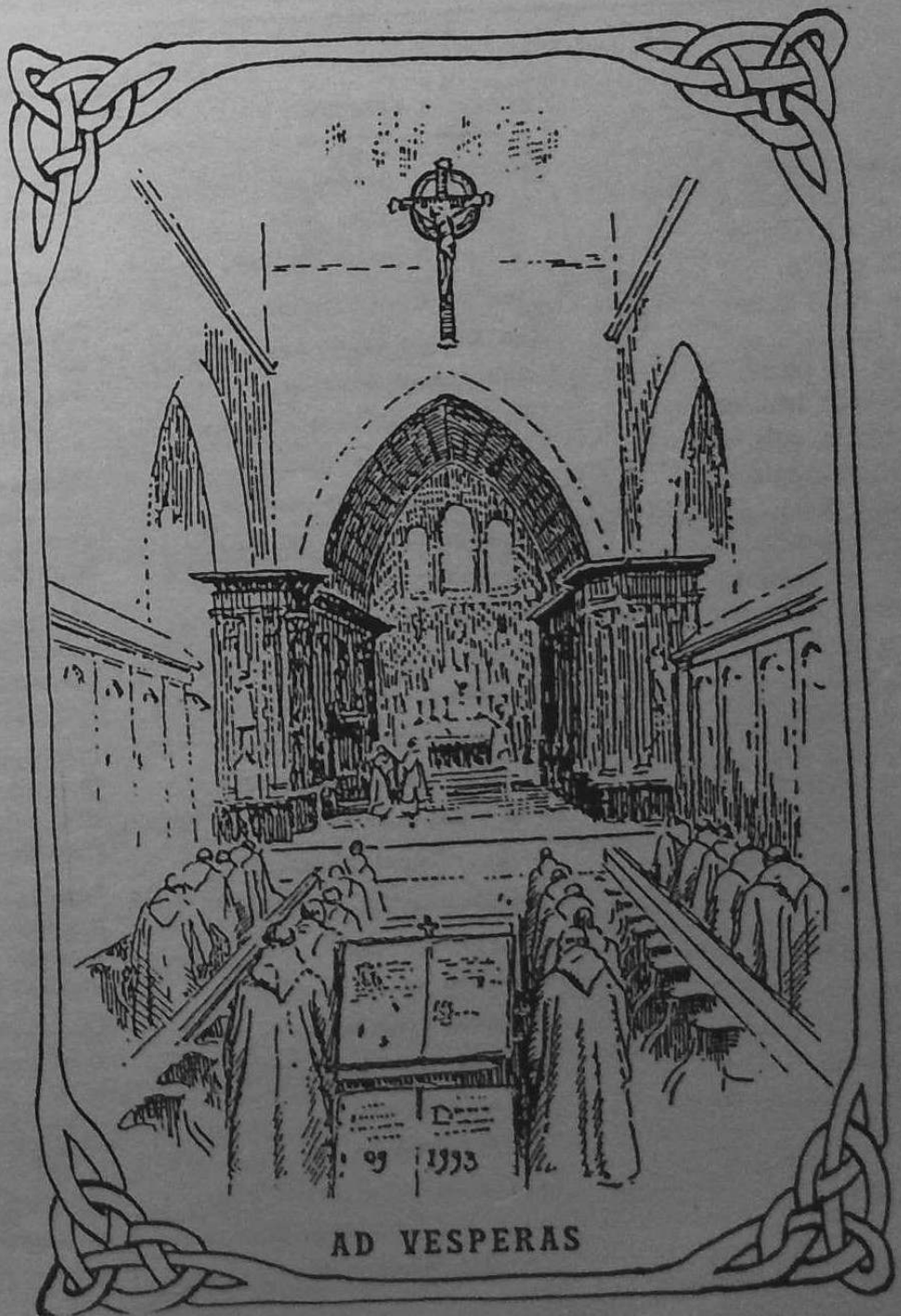
# KOAD - MALOEN



# GOUSPEROÙ AR WERC'HEZ

## Vêpres de la Vierge

℣. Deus, in adjutórium meum inténde. ℟. Dómine, ad adjuvándum me festína.
Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Allelúja.

G- O Doue, troit davedon da'm harpañ.
R- O Aotroù, deuit buan da'm skoazellañ !
Klod d'an Tad, d'ar Mab
ha d'ar Spered Santel,
Evel ma oa en derou,
m'emañ bremañ,
a-viskoazh ha da viken. AMEN.
Alleluia.

V. Mon Dieu, j'ai besoin de votre aide, écoutez-moi.
R. Seigneur, venez à mon secours, hâtez-Vous.
Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,

Ave, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cæli porta.
Sumens illud Ave
Gabriélis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Hevæ nomen.
Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.
Monstra te esse matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus
Tulit esse tuus.
Virgo singuláris,
Inter omnes mitis,
Nos, culpis solútos,
Mites fac et castos.
Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut, vidéntes Jesum,
Semper collætémur.
Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

KEVARC'H STEREDENN VOR

-I-

•Kevarc'h Steredenn Vor,
Te Mamm Santel Doue,
O te bepred gwerc'hez,
Dor wenn ar baradoz.
•Ha dit-te seurt Ave
War ziweuz Gabriel,
Na bras hez * hon c'halon
Gant kemm anv Eva.!
•Torr liammoù ar pec'her,
An dall da welo sklaer;
Diouzhimp pep droug pella
Ha degas dimp pep mad.
•Diskouez penaos out mamm,
Da bedenn ra dizho
Hennezh deut evidomp,
C'Hoant gantañ bezañ dit.
•Gwerc'hez hep dit he far
Ha kuñv * dreist pep hini,
Gra dimp bezañ dibec'h,
Habask ha diantek. *
•Aoz dimp buhezioù glan,
Diskouez dimp an hent mat,
Dimp, pa welfomp Jezuz,
Da genlevenezin. *
•Meulomp Doue an Tad,
Kenvegomp * ar C'Hrist Meur,
Koulz hag ar Spered Glan :
D'an Tri hevelep klod. Amen.

Salut, brillante étoile,
Marie, Mère de Dieu !
O Mère toujours vierge,
vous nous ouvrez les cieux.

En acceptant l'Ave
de l'ange Gabriel,
fixez-nous dans la paix
et changez le nom d'Ève (Eva).

Délivrez les coupables,
éclairez les aveugles ;
repoussez tous nos maux,
menez-nous au bonheur.

Montrez-vous notre Mère,
priez Jésus pour nous :
quand il vint nous sauver,
il se fit votre enfant.

O Vierge sans pareille,
Vierge bonne entre toutes,
délivrez-nous des fautes,
rendez-nous purs et doux.

Sanctifiez nos vies,
guidez-nous en chemin,
et nous verrons Jésus,
dans la joie, pour toujours.

Louange à Dieu le Père,
gloire au Christ souverain,
amour au Saint-Esprit,
à tous trois même honneur ! -
Amen !

## SALM 112 (111)

R: *Eürus an den a zouj an Aotroù **
*Hag en em blij 'n e c'hourc'hemennoù ;*
*E lignez a vezo galloudus,*
*Benniget gant an Holl c'halloudus.*

*Pinvidigezh en devo e di, **
*Dellezek da resev meuleudi ,**
*Da viken e padò e reizhded*
*Ha splannañ a ray en deñvalded.*

*Eürus an den en devez truez, **
*A ro e vadoù gant largentez, **
*A ren e c'hraoù gant onestiz,*
*E aferioù gant oberiantiz.*

*Eus keloù fall n'en devez ket aon**
*Ha fae a ra ouzh e waskerion ,**
*E holl fizians a zo en Aotroù,*
*Ha gantañ e vezo en neñvoù.*

Klod d'an Tad ...

### Psalmus

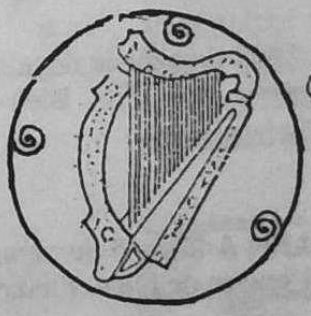
PSAUME 112(111)

Heureux l'homme qui craint le Seigneur,
Et qui se complait dans ses préceptes :
Sa descendance sera puissante,
Bénie du Tout-Puissant.

Sa maison possédera (une) richesse
Digne de recevoir(la) louange ;
A jamais durera sa justice,
Et il resplendira dans les ténèbres.

Heureux l'homme qui a pitié,
Qui donne ses biens avec générosité,
Qui règle ses affaires avec probité,
Chaque tâche avec diligence .

De mauvaises nouvelles il n'a pas peur,
Et il fait fi de ses oppresseurs;
Toute sa confiance est dans le Seigneur,
Et avec Lui il sera dans les cieux.



Gloire au Père ...

## SALM 113 (112)

R: *C'hwi, servijerion an Aotroù,*
*Meulit anezhañ gant salmoù ;*
*Ra vezo e Anv benniget,*
*Anv an Aotroù da vout meulet !*

*Eus tarzh an heol betek e guzh*
*Ra vezo kanet difaezhus,*
*Ra vezo embannet e c'hloar,*
*Koulz hag en neñv war an douar !*

*Piv a zo evel an Aotroù*
*Trec'h a-us d'an holl vroadoù ?*
*N'eus ket eveltañ, hon Doue,*
*Da vout ken mat d'e vugale.*

*Lakaat a ra ar reuzeudig*
*Da chom a-us d'ar pinvidig ;*
*Eus ar poultr e sav an den paour :*
*Gwelloc'h tra dezhañ eget aour.*

Klod ra vo ...

### Psalmus

PSAUME 113(112)

Vous tous serviteurs du Seigneur,
Célébrez-le avec vos psaumes ;
Que son nom soit béni,
Que le nom du Seigneur soit loué !

Du lever du soleil à son coucher,
Qu'il soit chanté infatigablement,
Que sa gloire soit publiée,
Autant qu'au ciel sur la terre !

Qui est semblable au Seigneur,
Triomphant de toutes les nations ?
Il n'a pas d'égal notre Dieu,
Pour être si bon pour ses enfants.

Il place le malheureux
Pour demeurer au-dessus du riche ;
De son fumier il relève le pauvre,
Il préfère celà à l'or.

Que soit glorifiée ...

SALM 112

Klod d'an Tad ha d'ar Mab*
Ha d'ar Spered Santel*
Evel ma oa an deroù m'eman bremañ
Ha viskoazh ha da viken. Amen.

Gloire au Père et au Fils
Et à l'Esprit Saint
Comme il était au commencement,
il est maintenant
Pour toujours et à tout jamais. Amen.

SALM 113

Klod ra vo d'an Dreinded-Santel
D'an Tad, an Doue peurbadel
D'ar Mab, Roue ar sklerijenn
Ha d'ar Spered Santel. Amen.

Que soit glorifiée la Sainte-Trinité
Le Père, le Dieu éternel
Le Fils, roi de la lumière
Et l'Esprit-Saint. Amen.

## KOMZ DOUE

Pa voe deuet leunded an amzer, e kasas Doue e Vab, ganet gant ur vaouez, ganet dindan al lezenn, evit daspren ar re a oa dindan al lezenn, hag ober ac'hanomp advibion dezhan.

## PAROLE DE DIEU

Quand fut venue la plénitude du temps, Dieu envoya son fils, né d'une femme, né sous la Loi, afin de racheter ceux qui étaient sous la Loi et faire de nous ses fils d'adoption.

## VIERGE SAINTE

*Refrain :* Ave, Ave, Ave, Maria !

1
Vierge Sainte, Dieu t'a choisie depuis toute éternité,
Pour nous donner son Fils Bien-Aimé, Pleine de grâce, nous t'acclamons :

2
Par ta foi et par ton Amour, ô Servante du Seigneur,
Tu participeà l'œuvre de Dieu. Pleine de grâce, Nous Te louons :

3
En donnant aux Hommes ton Fils, Mère riche de bonté,
Tu fais la joie de ton Créateur. Pleine de grâce, nous T'acclamons :

4
O Marie, refuge très sûr pour les hommes, tes enfants,
Tu nous comprends et veilles sur nous. Pleine de grâce, nous Te louons :

5
Tu demeures près de nos vies, nos misères et nos espoirs,
Pour que la joie remplisse nos cœurs. Pleine de grâce, nous T'acclamons :

6
O Marie, modèle éclatant, pour le monde d'aujourd'hui,
Tu nous apprends ce qu'est la beauté. Pleine de grâce, nous T'acclamons :

7
Tu nous mèneauprès de ton Fils qui nous parle de l'Amour
Et nous apprends ce qu'est le Pardon. Pleine de grâce, nous T'acclamons :

MAGNÍFICAT * † ánima mea Dóminum;

## Canticum beatæ Mariæ Virginis
Luc. 1, 46-55

Mon âme exalte le Seigneur,
Exulte mon esprit en Dieu mon Sauveur !
Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles : Saint est son nom !
Son amour s'étend d'âge en âge, sur ceux qui le craignent.
Déployant la force de son bras, il disperse les superbes.
Il renverse les puissants de leur trône, il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides.

Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour,
De la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais.
Gloire au Père, au Fils, au Saint-Esprit, maintenant et à jamais, dans les siècles des siècles.

Magnificat anima mea Dominum,
Et exsultavit spiritus meus, / in Deo salutari meo;
Quia respexit humilitatem ancillae suae : / ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est : / et sanctum nomen ejus ;
Et misericordia ejus a progenie in progenies / timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo ; / dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede, / et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis : / et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum, / recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros / Abraham et semini ejus in saecula.
Gloria Patri et Filio / Et Spiritui Sancto; / Sicut erat in principio, et nunc et semper / et in saecula saeculorum. Amen.

Va ene a gan brasted an Aotroù, va Salver *
ha va spered a gav levenez e Doue.

2. Dre m'en deus sellet ouzh izelded e vatezh *
sed a-vremañ ma vin anvet evurus
gant an holl rummadoù.

3. Rak an Hollc'halloudeg en deus graet
evidon traoù burzhudus, *
an Hini eo Santel e anv.

4. Hag e drugarez en em astenn
a rummad da rummad *
war gement hini en deus doujañs outañ.

5. Diskouezet en deus nerzh e vrec'h, *
ha dispennet ar re a zo brasoni
en o c'halon.

6. Diskaret en deus an dud c'halloudek
diwar o zron, *
hag uhelaet an dud izel.

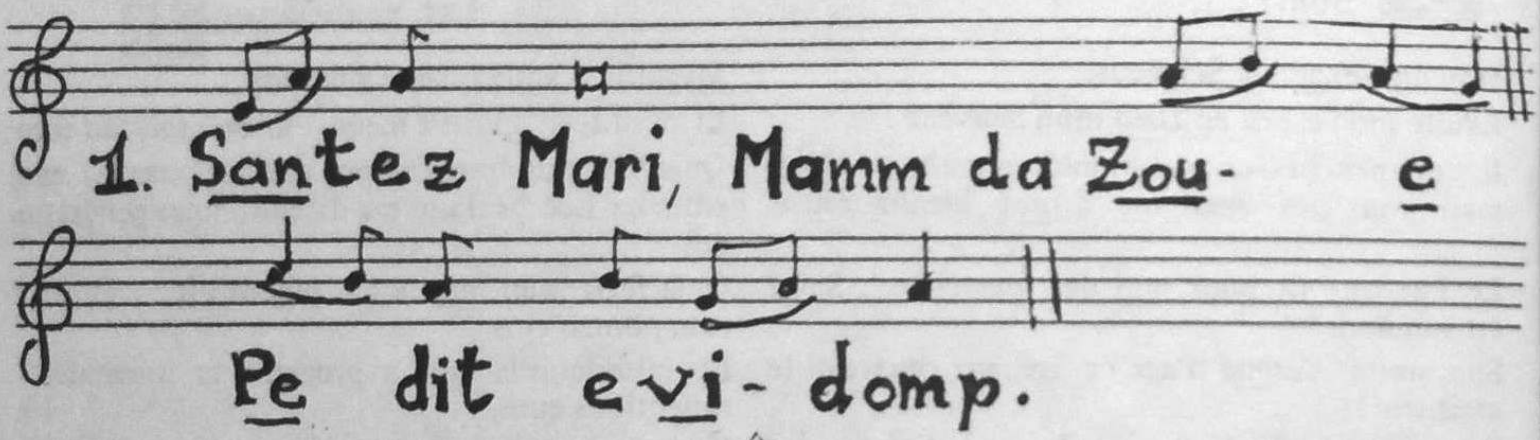
7. Ar re naoniek en deus karget a vadoù, *
ar re binvidik en deus kaset da netra.

8. Kemeret en deus etre e zivrec'h
Israel e vugel, *
evit kaout soñj eus e druez.

9. Hervez m'en doa gouestlet d'hon tadoù, *
e-keñver Abrac'ham hag e lignez da viken.

10. Klod d'an Tad ha d'ar Mab *
ha d'ar Spered Santel,
11. evel ma oa en derou,
m'emañ bremañ, *
a gantvedoù da gantvedoù. AMEN.

# ASPEDENN — ORAISON



Sainte Marie

1. Santez Mari, Mamm da Zoue, PEDIT EVIDOMP , Mère de Dieu, PRIEZ POUR N.
Santez Mari, Gwerc'hez, Mamm ar C'Hrist, , Vierge, Mère du Christ,
Santez Mari, Rouanez an Hollved, , Reine de l'Univers,

---

2-Mamm Jezuz an Arloz, Mère de Jésus le Seigneur,
Mamm bet krouet hep pec'hed, Mère conçue sans péché,
Mamm an Iliz, Mère de l'Eglise,

---

3-Gwerc'hez peurgarget a c'hrasoù, Vierge comblée de grâces,
Gwerc'hez meurbet uvel, Vierge très humble,
Gwerc'hez degemerus d'ar Gomz, Vierge accueillante à la Parole,

---

4-Eva Nevez, Eve Nouvelle,
Hêrez d'ar Gouestl, Héritière de(à) la Promesse,
Matezh an Arloz, Servante du Seigneur,

---

5-Skouer ar gwragez, Modèles des épouses,
Diwallerez ar gristenion, Protectrice des chretiens,
Repu ar bec'herion. Refuge des chrétiens,

---

6-Rouanez bet gorreet d'an neñv, Reine élevée au ciel,
Rouanez an holl sent, Reine de tous les saints,
Rouanez ar bed da zont, Reine du monde à venir,

Hon Tad hag a zo en neñv,
Hoc'h anv bezet santelaet,
Ho rouantelezh deuet dimp;
Ho polontez (mennantez) bezet graet
War an douar evel en neñv.
Roit dimp hiziv hon bara pemdeziek;
Dilamit dimp hon pec'hedoù
Evel m'o dilamomp d'ar re o deus manket ouzhimp,
Ha n'hon lezit ket da gouezhañ en temptadur,
Met hon diwallit diouzh an droug.

Pater noster , qui es in cælis : sanctificétur Nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie : et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ; et ne nos indúcas in tentatiónem ; sed líbera nos a malo. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne;
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel,
Donne-nous aujourd'hui notre pain de
ce jour; Pardonne-nous nos péchés
Comme nous pardonnons aussi à ceux
qui nous ont offensés, Et ne nous
soumets pas à la tentation, m.d-n.d.m.

## ORAISON

PARDONNE, NOUS T'EN PRIONS, SEIGNEUR, LES FAUTES DE TES SERVITEURS ET SI NOUS NE POUVONS TE PLAIRE, A CAUSE DE NOS OEUVRES, FAIS DU MOINS QUE NOUS SOYIONS SAUVÉS PAR LA PRIÈRE DE LA MERE DE TON FILS, JESUS-CHRIST NOTRE SEIGNEUR QUI VIT ET REGNE AVEC TOI DANS LA COMMUNION DE L'ESPRIT SAINT DANS LES SIECLES DES SIECLES. AMEN.

## KEMPEDENN

DILAM, NI DA BED, ARLOZ, O GWALLOÙ DA'Z KWAZOURION, HA MAR N'OMP KET EVIT PLIJOUT DIT, EN ABEG D'HON OBEROÙ, GRA DA VIHANAÑ MA VEFOMP SALVET GANT PEDENN MAMM DA VAB, JEZUZ-KRIST HON ARLOZ, BEVAÑ MA RA, HA REN GANÍT E KEDUNANIEZH AR SPERED GLAN, E KANTVEDOÙ AR C'HANTVEDOÙ. AMEN.

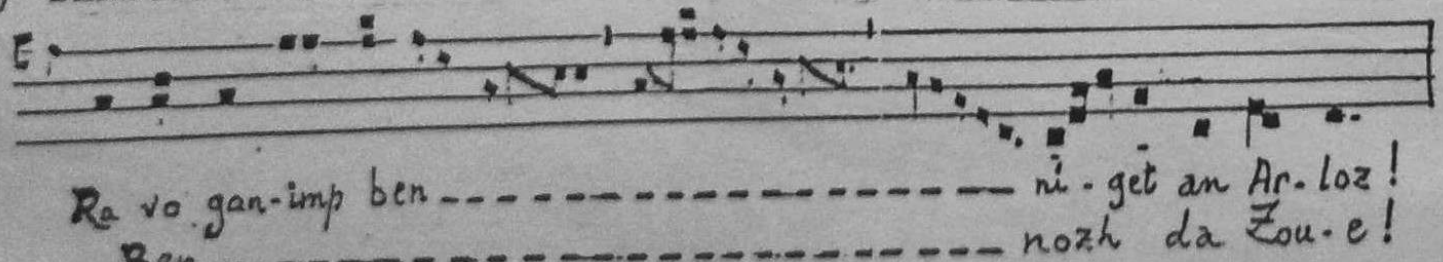
## BENNOZH HA DIBENN

BENEDICTION ET CONCLUSION

Ra vo bennozh Doue warnomp,
Ra vimp diwallet a bep droug,
Ha kaset d'ar vuhez peurbadel. Amen.

Que la bénédiction de Dieu soit sur nous,
Que nous soyions gardés de tout mal,
Et conduits à la vie éternelle. AMEN.

G/ RA VO GANIMP BENNIGET AN ARLOZ (AOTROÙ)! - BENISSONS LE SEIGNEUR
R/ BENNOZH DA ZOUE! - RENDONS GRACE A DIEU.



# GWERZ ITRON VARIA AN ABATI

°O°

DISKAN:

ITRON VARI MAMM DOUE, MESTREZ AN ABATI,
DINDAN HO SKEUDENN SANTEL,GANT FEIZ NI HO SUPPLI;
CHOMIT AMAÑ ROUANEZ EVEL EN AMZER GOZH,
HA KASIT HO PUGALE BETEK AR BARADOZ.

-1-

Breudeur Sant Bernez gwechall, amañ tost d'ur c'hoad bras,
Etre Treger ha Kerne, evidoc'h a savas,
Un abati kaer meurbet, lec'h ma kanent noz-deiz,
Añvet mat e oa ganto, Ti Madelezh Doue.

-2-

An abati 'oa brudet, gant an holl tro-war-dro,
Diouzh ar venec'h e larer:"Madoberien ar vro!"
Labour, pedenn, liderezh, degemer, aluzenn,
Setu ar c'hiz ma veve, menec'h Koad Maloen.

-3-

An iliz a zistone gant ho mouez pa ganent,
Skoazell ar Werc'hez Vari, roe nerzh d' o fedenn;
Hag ar c'hrasoù a rede 'vel an dour er stêrioù,
O tiruilhal birvidik, eus kalon an Aotroù.

-4-

Paour kenkouls ha pinvidik, 'veze degemeret
'Vel da Jezuz e-unan, an nor voe digoret,
An holl a gave amañ, goudor, peoc'h ha pardon;
Pegen plijus oa bevañ e kichen an Itron.

REFRAIN:

Notre-Dame Marie mère de Dieu, patronne de l'abbaye,
Devant votre sainte image, avec foi nous vous prions;
Restez ici Reine comme dans les temps anciens,
Et conduisez vos enfants au Paradis.

-1-

Les frères de Saint Bernard autrefois, ici près du grand boi
Entre Trégor et Cornouaille, pour nous élevèrent,
Une abbaye merveilleuse, où ils chantaient nuit et jour,
Qui fut bien nommée par eux, Maison de la Bonté de Dieu.

-2-

L'abbaye était appréciée par tous aux alentours,
L'on disait des moines qu'ils étaient "Les bienfaiteurs du
Pays!"; travail, prière, liturgie, accueil, aumône,
Voilà la vie des moines de Koad Maloen .

-3-

L'église retentissait du son de leur voix quand ils chantaie
Le secours de Marie donnait force à leur prière;
Et les grâces affluaient comme l'eau dans les rivières,
Jaillissement d'eau vive du coeur du Seigneur.

-4-

Le pauvre comme le riche y était reçu
Comme pour Jésus lui-même, la porte lui était ouverte,
Chacun trouvait ici refuge, paix et pardon;
Quel bonheur que de vivre près de Marie.

.../...

-5-

Siwazh! Satan 'n em guzhe er mogerioù uhel,
Tamm ha tamm oa dilezet ar Reolenn Santel;
Ar venec'h da vont war zu teñvalijenn ar bed
Kentoc'h evit mirout hent traoù skedus ar Spered.

-6-

Laosket Doue a gostez, gant ar venec'h difeiz;
An abati distrujet: Pebezh tristidigezh!
Ne glever mui o kan añ nemet ar brini du,
Er mogerioù dispennet a weler a bep tu.

-7-

D'ho meuliñ pa vemp dinec'h, amañ e tiredomp,
Ha da ouelañ dirazoc'h pa gouez anken warnomp,
Nag a gleñved eneoù, nag a boanioù spered
A zo bet amañ ganeoc'h meur a wech pareet.

-8-

Pegen dous ar blijadur a garg hon daoulagad,
'Dal ma welomp ti hon mamm, kuzhet e mesk ar c'hoad;
Eus fons hon c'halon kerkent, e sav ur griadenn:
O Mari, C'hwi hon Mamm vat, diredit d'hon souten.

-9-

En ti pa vemp holl bodet o laret hon Fater,
Hon c'halon a lamp amañ e-kichen hoc'h aoter;
Er parkoù pa labouromp e seblant dimp are,
E tostait d'hon bizitañ, O Mamm a drugarez.

-10-

Chomet ganomp, O Mari, betek fin hon buhez,
Kreskêt en hon c'halonoù, tan karantez Doue;
Ma chomo dalc'hmat e Breizh, Sklaerder ar Feiz kristen,
Klevit, klevit hon fedenn, Itron Koad Malo en .

-5-

Hélas! Satan se cachait dans les hautes murailles,
Peu à peu, la Sainte Règle fut délaissée;
Les moines suivirent les ténèbres du monde
Plutôt que de garder le chemin des splendeurs de l'Esprit.

-6-

Dieu fut abandonné par les moines sans foi;
L'abbaye fut détruite: Quelle désolation!
L'on entend plus chanter que les corbaux noirs
Dans les murs ruinés que l'on apperçoit autour de nous.

-7-

Pour vous louer dès que nous le pouvons, ici nous accourrons
Et nous venons déposer à vos pieds nos soucis et angoisses;
Que de maladies de l'âme, que de peines de l'esprit
Ont été ici guéries par votre intercession.

-8-

Combien douce l'allégresse qui remplit notre regard,
En entrevoyant la maison de notre Mère, blottie dans le bois:
Dès lors, du trèfond de notre coeur, jaillit un cri:
Ô Marie, Vous notre bonne Mère, accourez nous secourir.

-9-

Chez nous quand nous sommes rassemblés pour la prière,
Notre coeur vole ici près de votre autel;
Aux champs lorsque nous travaillons, il nous semble encore
Que vous vous rendez près de nous, Ô Mère de miséricorde.

-10-

Restez près de nous, Marie, tant que dure notre vie,
Faites grandir en nos coeurs, le feu de l'Amour de Dieu;
Que demeure toujours en Bretagne, La Clarté de la Foi,
Entendez, entendez notre prière, Notre Dame de Koad Maloen .